叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致埃克塞特主教的一封信(a Letter To The Bishop Of Exeter) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致埃克塞特主教的一封信(A Letter to the Bishop of Exeter)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːstəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1850** **Joseph** **Masters** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 约瑟夫 大师 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1850年约瑟夫·马斯特斯版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['letə(r)]
A **LETTER**
一个 信

一封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['eksɪtə(r)] .
THE **BISHOP** **OF** **EXETER** **.**
这 主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

[baɪ] [ə; eɪ] ['leɪmən] .
BY **A** **LAYMAN** **.**
经过 一个 外行 .

出自一位外行之手。

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['əʊnli] .
FOR **PRIVATE** **CIRCULATION** **ONLY** **.**
为了 私人的 循环 仅有的 .

仅供内部传阅。

['lʌndən] ;
LONDON **;**
伦敦 ;

伦敦;

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ]
PRINTED **FOR** **THE** **AUTHOR** **BY**
打印 为了 这 作者 经过

由.....为作者印刷

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːstəz] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
JOSEPH **MASTERS** **,** **ALDERSGATE** **STREET** **.**
约瑟夫 大师 , 奥尔德斯盖特 街道 .

约瑟夫·马斯特斯，奥尔德斯盖特街。

- .
MDCCCL **.**
- .

MDCCCL。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **:** **2**
p . 2

['prɪntɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːstəz] ,
PRINTED **BY** **JOSEPH** **MASTERS** **,**
打印 经过 约瑟夫 大师 ,

由约瑟夫·马斯特斯印刷

['ɔːldərz,geɪt] [striːt] .
ALDERSGATE **STREET** **.**
奥尔德斯盖特 街道 .

奥尔德斯盖特街。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letə(r)] .
A **LETTER** **.**
一个 信 .

一封信。

(['kɒpi] .)
(**COPY** **.** **)**
(复制 .)

（复制。）

[maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ,
My **Dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['jestədeɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]
In **the** **course** **of** **our** **conversation** **yesterday** **you** **did** **me** **the** **honour** **of** **saying**
在 这 课程 的 我们的 对话 昨天 你 做过 我 这 荣誉 的 说
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi]
that **I** **had** **presented** **the** **decision** **of** **the** **Judicial** **Committee** **of** **the** **Privy**
那 我 有 呈现 这 决定 的 这 司法 委员会 的 这 私处
['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Council **in** **a** **somewhat** **new** **point** **of** **view** **to** **you** **,**
理事会 在 一个 有些 新的 观点 的 看法 到 你 ,

昨天我们谈话时，您称赞我以一种全新的视角向您介绍了枢密院司法委员会的决定，这让我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)]
and **you** **wished** **that** **I** **would** **put** **the** **same** **down** **in** **writing** **for** **your** **more**
和 你 希望 那 我 会 放 这 相同的 向下 在 写作 为了 你的 更多的
[mə'tʃʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
mature **consideration** **.**
成熟 考虑 .

你希望我能把这些写下来，供你更成熟地考虑。

[aɪ][duː; də][səʊ] [naʊ] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [maɪ] [vjuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kə'rekt] ,
I **do** **so** **now** **—** **not** **without** **the** **hope** **that** **my** **view** **,** **if** **it** **be** **correct** **,**
我 做 所以 现在 — 不是 没有 这 希望 那 我的 看法 , 如果 它 是 正确的 ,

我现在这样做——并非没有希望，如果我的观点是正确的，

[meɪ] [tend][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [frendz] [baɪ]
may **tend** **to** **quiet** **the** **fears** **of** **some** **of** **our** **more** **anxious** **friends** **by**
可能 趋向 到 安静的 这 恐惧 的 一些 的 我们的 更多的 焦虑的 朋友们 经过
['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] ['riːəli] [ɪz] ,
showing **them** **what** **the** **effect** **of** **that** **Judgment** **really** **is** **,**
显示 他们 什么 这 影响 的 那 判断 真的 是 ,

通过向一些比较焦虑的朋友展示审判的真正后果，或许可以缓解他们的恐惧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wen] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	how	little	when	properly	understood	it	affects	the	future	prospects	of	the
和	如何	小的	什么时候	适当地	理解	它	影响	这	未来	前景	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

正确理解后，它对教会未来前景的影响微乎其微。

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['prɒpəli] [tuː; tə][biː; bi]

But	first	I	would	wish	to	point	out	that	a	decision	is	not	properly	to	be
但	第一的	我	会	希望	到	观点	出去	那	一个	决定	是	不是	适当地	到	是

['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] .

treated	as	a	law	.
治疗	作为	一个	法律	.

但首先我想指出，一项决定不应被视为法律。

[ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn] [ðɪs] [məʊst][mə'tɪəriəl] ['sɜːkəmstəns] ; [ðæt] [ə; eɪ] [lɔː] ['gʌvnz] [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'sɪʒnz]

It	differs	in	this	most	material	circumstance	;	that	a	law	governs	all	future	decisions
它	不同	在	这	最多	材料	环境	;	那	一个	法律	统治	全部	未来	决策

,

,
,

最关键的区别在于：法律适用于所有未来的决定。

['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	the	Judges	appointed	to	decide	agree	with	the	law	or	not	.
无论	这	法官	任命	到	决定	同意	和	这	法律	或者	不是	.

无论被任命做出裁决的法官是否同意法律。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]['kwestʃənəb(ə)l][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['əʊnli][baɪndz][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

But	a	decision	is	questionable	by	them	,	and	only	binds	them	if	they
但	一个	决定	是	值得怀疑	经过	他们	,	和	仅有的	结合	他们	如果	他们

[ə'griː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

agree	with	it	.
同意	和	它	.

但对他们来说，这项决定是值得商榷的，只有当他们同意时，这项决定才对他们有约束力。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[grɑːnt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] [dɪ'sɪʒnz] ['kɒnstəntli] [meɪd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

grant	that	a	long	course	of	uniform	decisions	constantly	made	,	and	often
授予	那	一个	长的	课程	的	制服	决策	不断地	制成	,	和	经常

[rɪ'kɜːrɪŋ] ,

recurring	,
再次发生的	,

假设长期以来一直做出统一的决定，而且这些决定经常重复出现，

[wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][səʊ] ['nɪəli] [ɪ'kwɪvələnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['præktɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]

would	probably	be	so	nearly	equivalent	as	to	be	treated	practically	as	a
会	大概	是	所以	几乎	相等的	作为	到	是	治疗	几乎	作为	一个

[lɔː] .

law	.
法律	.

很可能几乎等同于法律，实际上会被当作法律来对待。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**we**	**are**	**speaking**	**of**	**one**	**decision**	**and**	**the**	**effect**	**of**	**it**	**.**
但	我们	是	请讲	的	一	决定	和	这	影响	的	它	.

但我们讨论的是一个决定及其影响。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

We	**have**	**now**	**a**	**practical**	**illustration**	**of**	**that**	**in**	**a**	**case**	**in**	**which**	**you**	**are**
我们	有	现在	一个	实际的	插图	的	那	在	一个	案件	在	哪个	你	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	**.**
感兴趣的	.

现在我们有一个您可能感兴趣的实际案例来说明这一点。

[ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

The	**Queen's**	**Bench**	**have**	**refused**	**you**	**a**	**rule**	**for**	**a**	**prohibition**	**,**	**and**	**you**
这	女王大学	长椅	有	拒绝	你	一个	规则	为了	一个	禁令	,	和	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ,

are	**questioning**	**that**	**,**
是	提问	那	,

女王陛下高等法院驳回了你提出的禁令申请，而你对此提出质疑。

[baɪ] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [pliːz] .

by	**renewing**	**the**	**same**	**application**	**to**	**the**	**Common**	**Pleas**	**.**
经过	更新	这	相同的	应用	到	这	常见的	请	.

通过向普通诉讼法院重新提出相同的申请。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] ,

If	**they**	**agree**	**with**	**the**	**Queen's**	**Bench**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**argument**	**,**
如果	他们	同意	和	这	女王大学	长椅	在	这	优点	的	这	争论	,

如果他们同意女王陛下高等法院对该论点的实质看法，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] [hæv; həv] [dʌn] .

they	**will**	**decide**	**as**	**the**	**Queen's**	**Bench**	**have**	**done**	**.**
他们	将要	决定	作为	这	女王大学	长椅	有	完毕	.

他们的裁决将与女王陛下高等法院的裁决相同。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'griː] [ðeɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ækt] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	**they**	**do**	**not**	**agree**	**they**	**will**	**without**	**scruple**	**act**	**contrary**	**to**	**that**	**decision**	**.**
如果	他们	做	不是	同意	他们	将要	没有	顾忌	行为	相反	到	那	决定	.

如果他们不同意，他们会毫不犹豫地采取与该决定相反的行动。

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [bentʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɔː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] .

If	**the**	**decision**	**of**	**the**	**Queen's**	**Bench**	**were**	**a**	**law**	**they**	**could**	**not**	**do**	**this**	**.**
如果	这	决定	的	这	女王大学	长椅	是	一个	法律	他们	可以	不是	做	这	.

如果女王陛下的法庭判决是法律，他们就不能这样做了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪnət] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

It	**may**	**be**	**said**	**no**	**doubt**	**that**	**these**	**are**	**courts**	**of**	**co**	**-**	**ordinate**	**jurisdiction**	**,**
它	可能	是	说	不	怀疑	那	这些	是	法院	的	合作	-	纵坐标	管辖权	,

毫无疑问，这些法院具有同等的管辖权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪz][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] .

and	**that**	**the**	**Judicial**	**Committee**	**is**	**the**	**Court**	**of**	**ultimate**	**appeal**	**.**
和	那	这	司法	委员会	是	这	法庭	的	最终的	上诉	.

司法委员会是最终上诉法院。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

But	**this**	**really**	**makes**	**no**	**difference**	**.**
但	这	真的	制作	不	不同之处	.

但这其实没什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['eni] ['fjuːtʃə(r)][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [kʊd; kəd][ˌəʊvə'ruːl] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

It	is	clear	that	any	future	Judicial	Committee	could	overrule	this	decision	;
它	是	清除	那	任何	未来	司法	委员会	可以	否决	这	决定	;

显然，未来的任何司法委员会都可能推翻这一决定；

[ænd; ənd][səʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n]['eni][ɪn'fɪəriə(r)] [kɔːt] ['sʌbdʒɪkt][haʊ'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

and	so	might	even	any	inferior	court	subject	however	to	the	consequences	of
和	所以	可能	甚至	任何	下	法庭	主题	然而	到	这	结果	的

[æn; ən] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] [ə'genst] [ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

an	ultimate	appeal	against	their	decision	,
一个	最终的	上诉	反对	他们的	决定	,

因此，任何下级法院都可能做出类似判决，但最终须承担对其判决提起上诉的后果。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'piːl] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪt'self][ɪz][nɒt]['laɪəb(ə)l] .

to	which	appeal	the	Judicial	Committee	itself	is	not	liable	.
到	哪个	上诉	这	司法	委员会	本身	是	不是	容易	.

司法委员会本身对此类上诉不承担责任。

[ɪn] [truːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][suːt] ,

In	truth	,	where	the	House	of	Lords	makes	in	a	civil	suit	,
在	真相	,	在哪里	这	房子	的	领主	制作	在	一个	民用	套装	,

事实上，上议院在民事诉讼中作出的裁决，

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ['veri] [suːn] ,

a	decision	contrary	to	the	rules	of	law	,	the	courts	of	law	very	soon	,
一个	决定	相反	到	这	规则	的	法律	,	这	法院	的	法律	非常	很快	,

一项违反法律规定的决定，很快就会被法院裁决。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪk'spresli] [ˌəʊvə'ruːl][ˌaɪ 'tiː] ,

although	they	do	not	expressly	overrule	it	,
虽然	他们	做	不是	明确地	否决	它	,

虽然他们没有明确否决它，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪn'ɒpərətɪv] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]

make	it	practically	inoperative	by	distinguishing	every	case	which	comes	before	them
制作	它	几乎	无法操作	经过	区别	每一个	案件	哪个	来	前	他们

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

通过将其与摆在他们面前的每一个案件区分开来，使其实际上失效。

[haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [meɪ] [biː; bi] ; [waɪlst] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]

however	minute	such	distinctions	may	be	;	whilst	if	the	decision	be	right	and
然而	分钟	这样的	区别	可能	是	;	而	如果	这	决定	是	正确的	和

然而，无论这种区别多么细微；只要决定是正确的，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wel] - ['faʊndɪd] , [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['fʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['riːznəbl]

well	-	founded	,	they	carry	it	into	effect	fully	and	with	all	its	reasonable
出色地	-	创立	,	他们	携带	它	进入	影响	完全	和	和	全部	它是	合理的

['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz] [kə'rɒləriz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

consequences	as	corollaries	from	it	.
结果	作为	推论	从	它	.

他们有充分的理由，并全面贯彻执行，同时确保所有合理的后果都由此而来。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,

To	those	therefore	,	and	there	are	many	,
到	那些	所以	,	和	那里	是	许多	,

因此，对于这些人（而且人数众多），

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] [ɪz] [rɒŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

who	think	that	this	decision	of	the	Judicial	Committee	is	wrong	,	I	should	say	,
WHO	思考	那	这	决定	的	这	司法	委员会	是	错误的	,	我	应该	说	,

那些认为司法委员会的这项决定是错误的，我想说……

“ [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ˈəʊpənli] ,

“	lay	before	the	public	the	grounds	of	your	difference	of	opinion	openly	,
“	躺	前	这	民众	这	理由	的	你的	不同之处	的	观点	公然	,

“公开地向公众阐明你与公众意见相左的理由，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wel] - [kənˈsɪdəd] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] ;

in	the	shape	of	well	-	considered	arguments	;
在	这	形状	的	出色地	-	经过考虑的	论点	;

以深思熟虑的论证形式；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [əˈraɪzɪz] [gəʊ] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] ,

and	in	the	next	case	of	a	similar	nature	which	arises	go	with	confidence	in	those	arguments	to	the	next	Judicial	Committee	,
和	在	这	下一个	案件	的	一个	相似的	自然	哪个	出现	去	和	信心	在	那些	论点	到	这	下一个	司法	委员会	,

如果下次再出现类似案件，可以满怀信心地将这些论点提交给下届司法委员会。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [səkˈsiːd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒʌdʒɪz] [sɪt] [ðeə(r)] ,

and	you	will	probably	succeed	,	even	if	the	same	Judges	sit	there	,
和	你	将要	大概	成功	,	甚至	如果	这	相同的	法官	坐	那里	,

即使法官还是那些人，你也很可能会成功。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪf] [ðeə(r)] [səkˈsesər] [duː; də] [səʊ] , [ɪn] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ðɪs] [ɪˈrəʊniəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

and	more	certainly	if	their	successors	do	so	,	in	overruling	this	erroneous	decision
和	更多的	当然	如果	他们的	继承人	做	所以	,	在	否决	这	错误	决定

.
:
.

如果他们继任者推翻这一错误决定，那就更肯定了。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

In	the	mean	while	you	will	say	,
在	这	意思是	尽管	你	将要	说	,

与此同时，你会说：

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] [həˈretɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

there	is	the	evil	of	a	clerk	of	heretical	opinions	admitted	into	the	Church	;
那里	是	这	邪恶的	的	一个	职员	的	异端	意见	承认	进入	这	教会	;

教会中竟然允许持有异端思想的职员进入教会，这实在是罪恶；

[aɪ] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈkwɪtɪd] ,

I	admit	the	evil	;	but	suppose	it	was	one	who	had	been	acquitted	,
我	承认	这	邪恶的	;	但	认为	它	曾是	一	WHO	有	到过	无罪释放	,

我承认这种罪恶；但假设那是一个被判无罪的人，

[ɪmˈprɒpəli] [pəˈhæps] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈfens] [baɪ] [ˈkɒmpɪtənt] [ɔːˈθɒrəti] ,

improperly	perhaps	in	your	opinion	,	of	any	other	offence	by	competent	authority	,
不恰当	也许	在	你的	观点	,	的	任何	其他	罪行	经过	胜任的	权威	,

您认为不当之处，或许在于主管机关对任何其他违法行为的处理，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [traɪˈbjuːnl] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkənli] [əˈkwɪtɪd] [hɪm] ,

would	it	be	fair	to	say	,	because	the	tribunal	had	mistakenly	acquitted	him	,
会	它	是	公平的	到	说	,	因为	这	法庭	有	错误地	无罪释放	他	,

是否可以这样说，因为法庭错误地宣告他无罪？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mait] ['prɒpəli] [biː; bi] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

that	it	was	decided	that	the	Church	might	properly	be	served	by	a	criminal	,
那	它	曾是	决定	那	这	教会	可能	适当地	是	服务	经过	一个	刑事	,

最终决定，教会或许可以聘用罪犯来服务。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	therefore	that	you	must	leave	it	?
和	所以	那	你	必须	离开	它	?

所以你就必须离开吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ðɪs] [klɑːk] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kætəgəri] .

This	clerk	is	in	a	similar	category	.
这	职员	是	在	一个	相似的	类别	.

这位职员也属于类似情况。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk] .

In	your	opinion	he	is	a	heretic	.
在	你的	观点	他	是	一个	异教徒	.

你认为他是异端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌdʒd] ['ʌðəwaɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

But	it	has	been	adjudged	otherwise	by	a	competent	tribunal	,	and	you
但	它	有	到过	判决	否则	经过	一个	胜任的	法庭	,	和	你

[mʌst; məst] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

must	acquiesce	in	this	instance	,
必须	默许	在	这	实例	,

但有管辖权的法庭已作出相反的裁决，在这种情况下，你必须接受。

[ɪn] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [diːm] [ɪ'rəʊniəs] .

in	that	judgment	which	you	deem	erroneous	.
在	那	判断	哪个	你	认为	错误	.

你认为该判断是错误的。

" [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ɪz][ðə; ði][əd'vaɪs][ai][ʃʊd; ʃəd]['ventʃə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['ʌndə(r)] [ðiːz]

"	This	,	my	dear	Lord	,	is	the	advice	I	should	venture	to	give	under	these
"	这	,	我的	亲爱的	主	,	是	这	建议	我	应该	风险投资	到	给	在下面	这些

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

"亲爱的主啊，在目前情况下，这是我应该大胆提出的建议。"

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kən'kʌrəns] .

and	I	hope	that	in	so	doing	,	I	should	have	your	concurrence	.
和	我	希望	那	在	所以	正在做	,	我	应该	有	你的	一致	.

我希望这样做能得到您的同意。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ai]

But	there	is	another	point	of	view	also	,	and	I
但	那里	是	其他	观点	的	看法	还	,	和	我

但还有另一种观点，而我

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

think	a	very	material	one	in	which	I	wish	to	present	the	decision	to	you	.
思考	一个	非常	材料	一	在	哪个	我	希望	到	展示	这	决定	到	你	.

我认为这是一个非常重要的实质性问题，我希望将这个决定提交给您。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['jestədeɪ] .

And	it	was	this	of	which	we	were	speaking	yesterday	.
和	它	曾是	这	的	哪个	我们	是	请讲	昨天	.

而这正是我们昨天所谈论的。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [weɪt] [ɪn] ['gʌvənɪŋ] ['fjuːtʃə(r)][keɪsɪz][ðæn; ðən]

Supposing	the	decision	to	be	of	greater	weight	in	governing	future	cases	than
假如	这	决定	到	是	的	更大的	重量	在	治理	未来	案例	比

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ['riːz(ə)nz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

for	the	above	reasons	I	think	it	is	,
为了	这	多于	原因	我	思考	它	是	,

假设该决定对未来案件的判例具有比上述原因更大的影响力，我认为确实如此。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪt'self] ?

what	is	the	decision	itself	?
什么	是	这	决定	本身	?

这项决定本身是什么?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz]

Now	it	seems	to	me	quite	clear	that	the	governing	part	of	every	decision	as
现在	它	似乎	到	我	相当	清除	那	这	治理	部分	的	每一个	决定	作为

[tuː; tə]['fjuːtʃə(r)][keɪsɪz][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ˌðeər'ɪn] .

to	future	cases	is	the	rule	of	law	laid	down	therein	.
到	未来	案例	是	这	规则	的	法律	铺设	向下	其中	.

现在在我看来，所有关于未来案件的裁决，其指导原则都是其中所规定的法律规则，这一点已经非常明确了。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [dɪ'saɪd] [meɪk] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

If	the	Judges	who	decide	make	a	blunder	as	to	the	facts	of	the	particular
如果	这	法官	WHO	决定	制作	一个	错误	作为	到	这	事实	的	这	特别的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

如果审理案件的法官在具体案件的事实认定上犯了错误，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [ɪ'rəʊniəs] [vjuː] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	upon	that	erroneous	view	decide	it	,
和	之上	那	错误	看法	决定	它	,

并基于这种错误的观点做出决定，

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [kə'rektli] [sə'pəʊzɪŋ] [ðəʊz] [fækts][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

laying	down	the	law	correctly	supposing	those	facts	to	be	true	,
躺下	向下	这	法律	正确	假如	那些	事实	到	是	真的	,

假设这些事实属实，正确地制定法律，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɒŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,

the	decision	may	be	a	wrong	one	in	the	individual	case	,
这	决定	可能	是	一个	错误的	一	在	这	个人	案件	,

在个案中，这个决定可能是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪ] [wel] ['gʌv(ə)n][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

but	the	law	laid	down	will	be	right	and	may	well	govern	in	future	.
但	这	法律	铺设	向下	将要	是	正确的	和	可能	出色地	治理	在	未来	.

但是，既定的法律是正确的，将来很可能会继续有效。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪn] ['steɪtɪŋ]

To	illustrate	my	proposition	let	me	suppose	that	the	Judicial	Committee	in	stating
到	阐明	我的	主张	让	我	认为	那	这	司法	委员会	在	声明

[wɒt] [ðeɪ] ,

what	they	,
什么	他们	,

为了说明我的观点，假设司法委员会在陈述其内容时，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] ,

from	the	facts	before	them	,	considered	to	be	Mr	.	Gorham's	opinions	,
从	这	事实	前	他们	,	经过考虑的	到	是	先生	.	戈勒姆的	意见	,

根据他们所掌握的事实，以及戈勒姆先生的观点，

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɪm] [æz; əz] ['həʊldɪŋ] “ [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['djuːli] [bæp'taɪzd] [ɪn]

had	stated	that	they	considered	him	as	holding	“	that	all	children	duly	baptized	in
有	声明	那	他们	经过考虑的	他	作为	保持	“	那	全部	孩子们	正式地	受洗	在

[ðə; ði] [məʊd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] ” — [ænd; ənd] [hæd; həd]

the	mode	prescribed	by	our	Liturgy	were	thereby	regenerate	”	—	and	had
这	模式	规定	经过	我们的	礼仪	是	从而	再生	”	—	和	有

[prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd]

proceeded	to	lay	down	as	a	rule	that	a	Clergyman	holding	that	opinion	could
继续	到	躺	向下	作为	一个	规则	那	一个	牧师	保持	那	观点	可以

[nɒt] ['dʒʌstli] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

not	justly	be	refused	institution	by	your	lordship	.
不是	公正地	是	拒绝	机构	经过	你的	领主	.

他们曾表示，他们认为他持有“所有按照我们礼仪规定的方式接受洗礼的儿童都因此而重生”的观点——并且还制定了一条规则，即持有这种观点的神职人员不能被阁下拒绝授予圣职。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['difə] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] — [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ]

Who	could	have	differed	from	them	as	to	the	rule	—	however	much
WHO	可以	有	不同	从	他们	作为	到	这	规则	—	然而	很多

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] [fækts] ?

we	might	have	been	surprised	as	to	their	opinion	on	the	facts	?
我们	可能	有	到过	惊讶	作为	到	他们的	观点	在	这	事实	?

谁会不认同他们的规则呢？——尽管我们可能对他们对事实的看法感到惊讶。

[ðə; ði] [ruːl] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['gʌv(ə)n] ['fjuːtʃə(r)] [keɪsɪz] .

The	rule	would	be	that	which	would	govern	future	cases	.
这	规则	会	是	那	哪个	会	治理	未来	案例	.

该规则将适用于未来的案件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['klɜːdʒɪmən] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['spesɪfaɪd] [ə'pɪnjənz]

It	would	have	been	determined	that	Clergymen	holding	the	specified	opinions
它	会	有	到过	决定	那	神职人员	保持	这	指定的	意见

[mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] — [ænd; ənd] [nəʊ] ['ɪndʒəri] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm]

must	be	instituted	—	and	no	injury	could	arise	to	the	Church	from
必须	是	已设立	—	和	不	受伤	可以	出现	到	这	教会	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

such	a	decision	.
这样的	一个	决定	.

可以确定的是，必须任命持有特定观点的神职人员——这样的决定不会对教会造成任何损害。

['aʊə(r)] [kəm'pleɪnt]

Our	complaint
我们的	抱怨

我们的投诉

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm][dɪd][nɒt][həʊld] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][fækt] .

would	be	that	Mr	.	Gorham	did	not	hold	these	opinions	in	fact	.
会	是	那	先生	.	戈勒姆	做过	不是	抓住	这些	意见	在	事实	.

也就是说，戈勒姆先生实际上并不持有这些观点。

[ðɪs] [rɒŋ] [wʊd] ['əʊnli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

This	wrong	would	only	apply	to	his	individual	case	.
这	错误的	会	仅有的	申请	到	他的	个人	案件	.

这种错误仅适用于他个人的情况。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [hæv; həv] [dʌn] .

Let	me	now	call	your	attention	to	what	the	Judicial	Committee	have	done	.
让	我	现在	称呼	你的	注意力	到	什么	这	司法	委员会	有	完毕	.

现在请允许我提请大家注意司法委员会所做的工作。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['steɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ,

They	begin	by	stating	,	as	I	have	suggested	,
他们	开始	经过	声明	,	作为	我	有	建议	,

正如我所建议的那样，他们首先声明：

['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'lekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒkjʊmənts] [leɪd]

Mr	.	Gorham's	opinions	as	they	collect	them	from	the	documents	laid
先生	.	戈勒姆的	意见	作为	他们	收集	他们	从	这	文件	铺设

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

戈勒姆先生的意见是他们根据摆在他们面前的文件收集而来的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .

They	are	these	.
他们	是	这些	.

就是这些。

[wʌn] . [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt]['dʒen(ə)rəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

1	.	That	Baptism	is	a	Sacrament	generally	necessary	to	salvation	;
1	.	那	洗礼	是	一个	圣餐	一般来说	必要的	到	救恩	;

1. 洗礼是获得救恩所必需的圣礼；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [dʌz] [nɒt][səʊ] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt]

but	that	the	grace	of	regeneration	does	not	so	necessarily	accompany	the	act
但	那	这	优雅	的	再生	做	不是	所以	一定	陪伴	这	行为

[ɒv; əv]['bæptɪzəm] [ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn'veərɪəbli] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] .

of	Baptism	that	regeneration	invariably	takes	place	in	Baptism	.
的	洗礼	那	再生	总是	需要	地方	在	洗礼	.

但是，重生的恩典并不必然伴随洗礼行为，因此重生并非必然发生在洗礼中。

[ˌtuː'tuː] . [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm] .

2	.	That	the	grace	may	be	granted	before	,	in	,	or	after	Baptism	.
2	.	那	这	优雅	可能	是	的确	前	,	在	,	或者	后	洗礼	.

2. 愿恩典在洗礼之前、之中或之后赐予。

[θriː] . [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn][ɒv; əv] [greɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [gɒd] [wɜːks] [ɪn'vɪzəbli][ɪn] [ˌjuː 'es] ,

3	.	That	Baptism	is	an	effectual	sign	of	grace	by	which	God	works	invisibly	in	us	,
3	.	那	洗礼	是	一个	有效的	符号	的	优雅	经过	哪个	上帝	作品	隐形地	在	我们	,

3. 洗礼是神在我们身上无形施行恩典的有效标志。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːðɪli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]

but	only	in	such	as	worthily	receive	it	:	in	them	alone	it	has	a
但	仅有的	在	这样的	作为	值得地	收到	它	:	在	他们	独自的	它	有	一个

['həʊlsəm] [ɪ'fekt] :

wholesome	effect	:
健康	影响	:

但只有配得上接受它的人才能从中受益：只有对他们而言，它才能产生有益的效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]

and	that	without	reference	to	the	qualification	of	the	recipient	it	is	not	in
和	那	没有	参考	到	这	资格	的	这	接受者	它	是	不是	在

[ɪt'self][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn][ɒv; əv] [greɪs] .

itself	an	effectual	sign	of	grace	.
本身	一个	有效的	符号	的	优雅	.

如果不考虑接受者的资格，这本身并不是恩典的有效标志。

[fɔːr] . [ðæt] ['ɪnfənts][bæp'taɪzd][ænd; ənd]['daɪɪŋ][bɪ'fɔː(r)]['æktʃuəl][sɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [seɪvd] . [faɪv] .

4	.	That	infants	baptized	and	dying	before	actual	sin	,	are	certainly	saved	.	5	.
4	.	那	婴儿	受洗	和	垂死	前	实际的	罪	,	是	当然	已保存	.	5	.

4. 婴儿受洗后，在真正犯罪之前死去，肯定得救。5.

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

But	that	in	no	case	is	regeneration	in	Baptism	unconditional	.
但	那	在	不	案件	是	再生	在	洗礼	无条件的	.

但无论如何，洗礼中的重生并非无条件的。

[ə'pɒn] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [kɔːt] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] ,

Upon	these	opinions	,	and	these	alone	,	the	Court	proceeds	to	give	judgment	,
之上	这些	意见	,	和	这些	独自的	,	这	法庭	收益	到	给	判断	,

法院仅依据上述意见作出判决。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

—	and	they	hold	that	your	Lordship	was	not	justified	in	refusing	institution
—	和	他们	抓住	那	你的	领主	曾是	不是	合理的	在	拒绝	机构

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːk] ['həʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] .

to	a	Clerk	holding	these	opinions	.
到	一个	职员	保持	这些	意见	.

——他们认为，阁下拒绝接受持有这些观点的书记员的任命是不合理的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ,

Even	if	the	decision	was	in	the	nature	of	a	law	,	which	it	is	not	,
甚至	如果	这	决定	曾是	在	这	自然	的	一个	法律	,	哪个	它	是	不是	,

即使该决定具有法律性质（尽管它并非法律），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][məʊst][ə; eɪ] [lɔː] [freɪmd] [ɪn] [ðiːz] [spə'sɪfɪk] [tɜːmz] .

it	is	at	the	most	a	law	framed	in	these	specific	terms	.
它	是	在	这	最多	一个	法律	框	在	这些	具体的	条款	.

它至多是一部按照这些特定条款制定的法律。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

Now	taking	this	to	be	so	,
现在	采取	这	到	是	所以	,

假设情况确实如此，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [pə'siːv] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['teɪkən]
I **am** **somewhat** **at** **a** **loss** **to** **perceive** **which** **of** **these** **five** **propositions** **taken**
我 是 有些 在 一个 损失 到 感知 哪个 的 这些 五 命题 已采取
[tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] ['eni] [nəʊn] [ruːl] [ɔː(r)] ['dɒktrɪn]
to **the** **letter** **necessarily** **and** **clearly** **militates** **against** **any** **known** **rule** **or** **doctrine**
到 这 信 一定 和 清楚地 军事 反对 任何 已知 规则 或者 教义
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .
of **the** **Church** **of** **England** **.**
的 这 教会 的 英格兰 .

我不太明白，这五个命题中，哪一个如果严格按照字面意思理解，必然且明显地与英国国教的任何已知规则或教义相悖。

[dʌz] [ðə; ði][fɜːst] ?
Does **the** **first** **?**
做 这 第一的 ?

第一个是吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['ɪntuː] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] .
For **I** **have** **divided** **the** **statement** **into** **parts** **for** **greater** **convenience** **.**
为了 我 有 分割 这 陈述 进入 部分 为了 更大的 方便 .

为了方便起见，我已将陈述分成几个部分。

[ai] [ˌæprɪ'hend] [nɒt] .
I **apprehend** **not** **.**
我 逮捕 不是 .

我不理解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ædʌlts] ['biːɪŋ] [bæp'taɪzd][ænd; ənd][nɒt] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə]
For **that** **adults** **being** **baptized** **and** **not** **sincerely** **believing** **what** **they** **profess** **to**
为了 那 成年人 存在 受洗 和 不是 真挚地 相信 什么 他们 宣称 到
[bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'dʒenəreɪt] [ɪn]['bæptɪzəm] ,
believe **are** **not** **regenerate** **in** **Baptism** **,**
相信 是 不是 再生 在 洗礼 ,

因此，成年人接受洗礼，但并非真心相信他们所宣称的信仰，就不能算是通过洗礼获得重生。

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] [nɒt][dɪ'spjuːtɪd][baɪ]['meni] .
is **a** **proposition** **,** **I** **believe** **not** **disputed** **by** **many** **.**
是 一个 主张 , 我 相信 不是 争议 经过 许多 .

我认为，很多人都不会对此提出异议。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [dʌz] [nɒt][səʊ] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
If **this** **be** **true** **,** **regeneration** **does** **not** **so** **necessarily** **accompany** **the** **act** **of**
如果 这 是 真的 , 再生 做 不是 所以 一定 陪伴 这 行为 的
['bæptɪzəm] ,
Baptism **,**
洗礼 ,

如果这是真的，那么重生就不一定伴随着洗礼而发生。

[ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn'veəriəbli] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz]) [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] .
that **regeneration** **invariably** **(** **that** **is** **to** **say** **in** **all** **cases** **)** **takes** **place** **in** **Baptism** **.**
那 再生 总是 (那 是 到 说 在 全部 案例) 需要 地方 在 洗礼 .

重生总是（也就是说在所有情况下）发生在洗礼中。

[æz; əz] [ɪk'sprest] ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][fɜːst][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [truː]
As **expressed** **therefore** **,** **the** **first** **proposition** **is** **not** **necessarily** **inconsistent** **with** **true**
作为 表达 所以 , 这 第一的 主张 是 不是 一定 不一致 和 真的
['dɒktrɪn] .
doctrine **.**
教义 .

因此，第一个命题并不一定与真正的教义相矛盾。

[ɪts] ['riːəl] [fɔːlt] [ɪz][ɪts][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
Its real fault is its ambiguity .
它是真实的 过错 是 它是 歧义 .

它真正的缺点在于其含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən] , [æz; əz] ['lɔɪərz] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'mɜːrə(r)] ,
It is open , as lawyers would say , to a special demurrer ,
它 是 打开 , 作为 律师 会 说 , 到 一个 特别的 抗辩 ,

正如律师所说，这可以作为特别抗辩的理由。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] ['riːəli] [səʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
and if Mr . Gorham really so expressed himself ,
和 如果 先生 . 戈勒姆 真的 所以 表达 他自己 ,

如果戈勒姆先生真的那样表达了自己的意思，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪm][æn; ən][ə'drɔɪt]['speʃ(ə)l] ['plidər] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
I should think that in him an adroit special pleader had been lost to the law .
我 应该 思考 那 在 他 一个 灵巧 特别的 辩护人 有 到过 丢失的 到 这 法律 .

我认为，法律界失去了一位技艺精湛的特殊辩护律师。

[ai] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [klɔːz] .
I proceed to the second clause .
我 继续 到 这 第二 条款 .

接下来是第二条。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm] .
That the grace may be granted before , in , or after Baptism .
那 这 优雅 可能 是 的确 前 , 在 , 或者 后 洗礼 .

愿恩典在洗礼之前、之中或之后赐予。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
I doubt whether this be open to exception .
我 怀疑 无论 这 是 打开 到 例外 .

我怀疑这是否可以例外。

[ai] [spiːk] [wɪð] ['dɪfɪdəns] ,
I speak with diffidence ,
我 说话 和 羞怯 ,

我说话时有些怯懦。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [siːm]
but I think there are passages of Holy Writ in which it at least seems
['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
probable that the grace was granted before ,
可能 那 这 优雅 曾是 的确 前 ,

但我认为圣经中有些段落至少表明，恩典很可能是在之前就已赐予的。

[pə'hæps] ['biːɪŋ] [kən'fɜːmd] [ɪn] , ['bæptɪzəm] .
perhaps being confirmed in , Baptism .
也许 存在 确认的 在 , 洗礼 .

或许是在洗礼中得到确认。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
St . Paul is one instance of it .
英石 . 保罗 是 一 实例 的 它 .

圣保罗就是一个例子。

[ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɔː'niːljəs] [ə'nʌðə(r)] .
The assembly at the house of Cornelius another .
这 集会 在 这 房子 的 科尼利厄斯 其他 .

在哥尼流家中举行的另一次集会。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['hiːðn] [mæn] , [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]

And	who	shall	say	that	a	converted	and	believing	heathen	man	,	a	sincere
和	WHO	将	说	那	一个	转换	和	相信	异教徒	男人	,	一个	真诚

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]['bæptɪzəm] , [meɪ]

candidate	for	Baptism	,	may
候选人	为了	洗礼	,	可能

谁又能说一个皈依基督教并真心信奉基督教的异教徒，一个真诚的受洗候选人，可以.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[nɒt][hæv; həv] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)]['bæptɪzəm] ?

not	have	grace	before	Baptism	?
不是	有	优雅	前	洗礼	?

受洗前没有恩典吗?

[greɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] [dʌz] [nɒt] [siːm] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] .

Grace	in	Baptism	does	not	seem	disputable	.
优雅	在	洗礼	做	不是	似乎	有争议的	.

洗礼中的恩典似乎是无可争议的。

[greɪs] ['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['pɒsəb(ə)l] .

Grace	after	Baptism	is	surely	possible	.
优雅	后	洗礼	是	一定	可能的	.

受洗后获得恩典是完全可能的。

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt]['djuːli][bæp'taɪzd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

Suppose	the	case	of	an	adult	duly	baptized	with	water	,	and	in	the
认为	这	案件	的	一个	成人	正式地	受洗	和	水	,	和	在	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

Name	of	the	Father	,
姓名	的	这	父亲	,

假设一位成年人接受了水洗礼，并以天父的名义受洗，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['həʊli]['spɪrɪt] , [huː] ['biːɪŋ] [nɒt] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] ,

and	the	Son	,	and	the	Holy	Spirit	,	who	being	not	completely	a	believer	,
和	这	儿子	,	和	这	圣	精神	,	WHO	存在	不是	完全地	一个	信徒	,

还有圣子和圣灵，他们虽然不是完全的信徒，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvə(r)] ['ɑːftəwədz] .

becomes	a	complete	and	sincere	Christian	believer	afterwards	.
变成	一个	完全的	和	真诚	基督教	信徒	然后	.

之后成为一名彻底而真诚的基督徒信徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

It	is	at	least	doubtful	,	and	that	would	be	enough	,
它	是	在	至少	疑	,	和	那	会	是	足够的	,

至少这一点值得怀疑，这就足够了。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['bæptɪzəm] [wʊd] [biː; bi] ['lɔːfl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

whether	a	new	Baptism	would	be	lawful	in	such	a	case	.
无论	一个	新的	洗礼	会	是	合法的	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，重新施洗是否合法。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ,

But	I	conceive	it	is	,	as	to	this	,
但	我	构想	它	是	,	作为	到	这	,

但我认为，就这一点而言，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] [hæz; həz][nɒt]

sufficient	**to**	**say**	**that**	**the**	**Church**	**in**	**her**	**Articles**	**and**	**Liturgy**	**has**	**not**
充足的	到	说	那	这	教会	在	她	文章	和	礼仪	有	不是

['klɪəli] [prə'naʊnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rəʊniəs] .

clearly	**pronounced**	**such**	**a**	**belief**	**to**	**be**	**erroneous**	**.**
清楚地	发音	这样的	一个	信仰	到	是	错误	.

可以说，教会在其信条和礼仪中并未明确宣布这种信仰是错误的。

[ðə; ði] [θɜːd] [klɔːz] [wɪtʃ] ['kɒnfaɪnz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

The	**third**	**clause**	**which**	**confines**	**the**	**grace**	**of**	**regeneration**	**in**	**Baptism**	**to**	**those**	**who**
这	第三	条款	哪个	限制	这	优雅	的	再生	在	洗礼	到	那些	WHO

['wɜːðɪli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'ləʊn][ɪz] ,

worthily	**receive**	**it**	**and**	**to**	**them**	**alone**	**is**	**,**
值得地	收到	它	和	到	他们	独自的	是	,

第三条规定，洗礼中重生的恩典仅限于那些配称接受洗礼的人，且仅赐予他们。

[aɪ] [kən'siːv] , [truː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .

I	**conceive**	**,**	**true**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**.**
我	构想	,	真的	作为	远的	作为	它	去	.

我想，就其本身而言，这是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fektɪv] [ɪn][nɒt] ['ædɪŋ] [ðæt]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [həʊldz][ðæt] [ɔːl]['ɪnfənts][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ]

It	**is**	**defective**	**in**	**not**	**adding**	**that**	**our**	**Church**	**holds**	**that**	**all**	**infants**	**are**	**worthy**
它	是	有缺陷的	在	不是	添加	那	我们的	教会	持有	那	全部	婴儿	是	值得

[rɪ'sɪpɪənt] .

recipients	**.**
收件人	.

它的缺陷在于没有补充说明，我们教会认为所有婴儿都是值得接受圣餐的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən] .

But	**,**	**as**	**it**	**stands**	**,**	**it**	**is**	**not**	**inconsistent**	**with**	**such**	**an**	**opinion**	**.**
但	,	作为	它	站立	,	它	是	不是	不一致	和	这样的	一个	观点	.

但就目前情况来看，它与这种观点并不矛盾。

[ðə; ði] [fɔːθ] [klɔːz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi] .

The	**fourth**	**clause**	**is**	**in**	**the**	**very**	**words**	**of**	**the**	**Liturgy**	**.**
这	第四	条款	是	在	这	非常	字	的	这	礼仪	.

第四条原文出自礼拜仪式。

[ðə; ði] [fɪfθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ɪz] ['veri] ['keəfəli] ['wɜːdɪd] .

The	**fifth**	**,**	**you**	**will**	**observe**	**,**	**is**	**very**	**carefully**	**worded**	**.**
这	第五	,	你	将要	观察	,	是	非常	小心	措辞	.

你会注意到，第五点措辞非常谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə'sɜːts] , “ [ðæt] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

It	**merely**	**asserts**	**,**	**“**	**that**	**in**	**no**	**case**	**is**	**regeneration**	**in**	**Baptism**	**unconditional**	**.**
它	仅仅	断言	,	“	那	在	不	案件	是	再生	在	洗礼	无条件的	.

它只是断言，“在任何情况下，洗礼中的重生都不是无条件的。”

” [nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [seɪ] ['ʌðəwaɪz] .

”	**Nor**	**does**	**the**	**Church**	**,**	**as**	**I**	**believe**	**,**	**say**	**otherwise**	**.**
”	也不	做	这	教会	,	作为	我	相信	,	说	否则	.

“我相信，教会也没有提出相反的说法。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [rɪ'sɪpiənt] .

There	**is**	**always**	**the**	**condition**	**of**	**being**	**a**	**worthy**	**recipient**	**.**
那里	是	总是	这	状况	的	存在	一个	值得	接受者	.

当然，前提是你必须是值得接受的人。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] [θɪŋks] [ɔːl] ['ɪnfənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ,

If	**Mr**	**.**	**Gorham**	**thinks**	**all**	**infants**	**are**	**so**	**,**
如果	先生	.	戈勒姆	思考	全部	婴儿	是	所以	,

如果戈勒姆先生认为所有婴儿都是如此，

[ænd; ənd][hi:; hi]['nəʊweə(r)][ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] [sez] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	he	nowhere	in	this	statement	of	his	opinions	says	the	contrary	,
和	他	无处	在	这	陈述	的	他的	意见	说道	这	相反	,

而且他在这份意见声明中没有任何地方表达过相反的观点。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪl] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] [hɪm] ,

I	do	not	think	the	Church	will	disagree	with	him	,
我	做	不是	思考	这	教会	将要	不同意	和	他	,

我认为教会不会反对他的观点。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi]['həʊldən] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

for	it	may	well	be	holden	that	a	condition	of
为了	它	可能	出色地	是	霍尔登	那	一个	状况	的

因为很可能认为，以下条件

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['wɜ:ðinəs] [ɪz][bəuθ][rɪ'kwaɪəd][ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ɪn]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] .

worthiness	is	both	required	and	fulfilled	in	infant	Baptism	.
价值	是	两个都	必需的	和	已完成	在	婴儿	洗礼	.

婴儿洗礼既要求也体现了受洗者的配称性。

[ænd; ənd][ɪn]['ædʌlt; ə'dʌlt]['bæptɪzəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dʌz] [həʊld][ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪz][nɒt]['əʊnli]

And	in	adult	Baptism	the	Church	does	hold	that	this	condition	is	not	only
和	在	成人	洗礼	这	教会	做	抓住	那	这	状况	是	不是	仅有的

[rɪ'kwaɪəd] ,

required	,
必需的	,

教会认为，成人洗礼不仅需要满足这一条件，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

but	that	it	may	or	may	not	be	fulfilled	at	the	time	of	Baptism	.
但	那	它	可能	或者	可能	不是	是	已完成	在	这	时间	的	洗礼	.

但这可能在受洗时得到满足，也可能得不到满足。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] ['pærəgrɑ:f] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði]

It	may	also	be	that	this	paragraph	means	that	the	condition	of	using	the
它	可能	还	是	那	这	段落	方法	那	这	状况	的	使用	这

['elɪmənt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

element	of	water	and	the	words	of	our	Lord	is	required	.
元素	的	水	和	这	字	的	我们的	主	是	必需的	.

也可能这段话的意思是，需要用水元素和我们主的话语作为条件。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ai] [kən'si:v] [wi:; wi][du:; də][nɒt]['dɪfə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

And	if	so	,	I	conceive	we	do	not	differ	with	him	in	that	respect	.
和	如果	所以	,	我	构想	我们	做	不是	不同	和	他	在	那	尊重	.

如果真是如此，我认为我们在这方面与他并无分歧。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] .

I	have	now	gone	through	the	whole	.
我	有	现在	已消失	通过	这	所有的	.

我已经全部看完了。

[ai][həʊp][ai] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ,

I	hope	I	may	satisfy	you	as	I	have	satisfied	myself	,
我	希望	我	可能	满足	你	作为	我	有	使满意	我	,

我希望我的表现能让您满意，就像我让自己满意一样。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔ:rhæmz] [ə'pɪnjənz] [bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] , [fʊl] , [ænd; ənd]

that	if	this	statement	of	Mr	.	Gorham's	opinions	be	a	true	,	full	,	and
那	如果	这	陈述	的	先生	.	戈勒姆的	意见	是	一个	真的	,	满的	,	和

[kəm'pli:t] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

complete	statement	of	them	,
完全的	陈述	的	他们	,

如果戈勒姆先生的这份意见陈述真实、完整、全面地反映了他的观点，

[ænd; ənd][hi:; hi][həʊldz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['ædvɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən] [ði:z] [ɪg'zækt] [wɜ:dz]

and	he	holds	nothing	more	adverse	to	the	Church	than	these	exact	words
和	他	持有	没有什么	更多的	不利	到	这	教会	比	这些	精确的	字

[ˌnesə'serəli] ['ɪmpɔ:t] ,

necessarily	import	,
一定	进口	,

他认为对教会最不利的，莫过于这些话所必然蕴含的含义。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ɪm'pi:tʃ] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

you	cannot	with	justice	impeach	or	complain	of	the	decision	in	his	favour	.
你	不能	和	正义	劾	或者	抱怨	的	这	决定	在	他的	偏爱	.

你不能以公正的方式弹劾或抱怨对他有利的裁决。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][æz; əz] ['bɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

If	such	an	opinion	had	come	before	you	as	Bishop	,	in	his	examination	,
如果	这样的	一个	观点	有	来	前	你	作为	主教	,	在	他的	考试	,

如果这种观点在你作为主教的审查中被提出，

[aɪ][du:; də][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

I	do	not	for	a	moment	suppose	that	you	would	have	been	satisfied	with
我	做	不是	为了	一个	片刻	认为	那	你	会	有	到过	使满意	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我丝毫不认为你会对此感到满意。

[wɒt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [æm'bɪgjʊəs] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [mɔ:(r)] [prɪ'saɪs] .

What	in	it	is	ambiguous	you	would	have	required	to	be	made	more	precise	.
什么	在	它	是	模糊的	你	会	有	必需的	到	是	制成	更多的	精确的	.

其中模棱两可的地方，您要求解释得更清楚些。

[wɒt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'fektɪv] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] .

What	in	it	is	defective	you	would	have	caused	to	be	supplied	.
什么	在	它	是	有缺陷的	你	会	有	导致	到	是	供应	.

如果其中存在缺陷，那一定是你们造成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [kɔ:t] [kʊd; kəd][nɒt][du:; də] .

But	this	the	Court	could	not	do	.
但	这	这	法庭	可以	不是	做	.

但法院却无法做到这一点。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə][bi:; bi]

They	are	limited	by	the	actual	examination	and	the	opinions	to	be
他们	是	有限的	经过	这	实际的	考试	和	这	意见	到	是

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

extracted	from	it	.
提取	从	它	.

它们受限于实际的检查以及从中可以得出的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] [preə(r)] [ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [biː; bi]

And	they	cannot	refuse	Mr	.	Gorham's	prayer	of	institution	if	the	case	be
和	他们	不能	拒绝	先生	.	戈勒姆的	祷告	的	机构	如果	这	案件	是

[nɒt] [meɪd] [aʊt] [ə'fɜːmətɪvli] [ə'genst] [hɪm] .

not	made	out	affirmatively	against	him	.
不是	制成	出去	肯定地	反对	他	.

即使没有确凿证据证明戈勒姆先生有罪，他们也不能拒绝他的立案请求。

[ðə; ði] [lɔː] , [ðen] , [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [klɑːk] ['həʊldɪŋ] [ðiːz]

The	law	,	then	,	laid	down	by	the	Judicial	Committee	is	,	that	a	Clerk	holding	these
这	法律	,	然后	,	铺设	向下	经过	这	司法	委员会	是	,	那	一个	职员	保持	这些

['spesɪfaɪd] [ə'pɪnjənz] ,

specified	opinions	,
指定的	意见	,

因此，司法委员会制定的法律是，持有这些特定意见的书记员，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['ɪnstɪtjuːtɪd] , [ɪf] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .

and	no	more	,	must	be	instituted	,	if	in	other	respects	unobjectionable	.
和	不	更多的	,	必须	是	已设立	,	如果	在	其他	尊重	无可指摘	.

除此之外，如果其他方面没有不妥之处，就不应该再采取其他措施。

[ðɪs] [lɔː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]

This	law	,	if	it	be	a
这	法律	,	如果	它	是	一个

这条法律，如果它是

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[lɔː] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fekts] ['fjuːtʃə(r)][keɪsɪz] .

law	,	is	that	which	affects	future	cases	.
法律	,	是	那	哪个	影响	未来	案例	.

法律，是指影响未来案件的事物。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vaʊɪdli] [tuː; tə][həʊld] [naʊ] , - ['vɜːrbɪs] ,

If	,	therefore	,	a	Clerk	were	avowedly	to	hold	now	,	totidem	verbis	,
如果	,	所以	,	一个	职员	是	公开地	到	抓住	现在	,	-	动词	,

因此，如果书记员现在公开表示，所有文字，

[ðæt] [ɔːl] ['ɪnfənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [rɪ'sɪpɪənt] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

that	all	Infants	are	not	worthy	recipients	of	Baptism	,	and	are	not
那	全部	婴儿	是	不是	值得	收件人	的	洗礼	,	和	是	不是

[rɪ'dʒenəreɪt] [baɪ]['bæptɪzəm] ,

regenerate	by	Baptism	,
再生	经过	洗礼	,

并非所有婴儿都配受洗礼，也并非所有婴儿都能通过洗礼获得重生。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][əb'teɪn] [prə'tekʃ(ə)n]

he	will	find	it	impossible	,	in	the	letter	of	this	decision	,	to	obtain	protection
他	将要	寻找	它	不可能的	,	在	这	信	的	这	决定	,	到	获得	保护

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

for	that	opinion	.
为了	那	观点	.

根据这项决定的字面意思，他将无法获得对其观点的保护。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

For	it	is	not	mentioned	in	the	terms	of	the	decision	at	all	.
为了	它	是	不是	提及	在	这	条款	的	这	决定	在	全部	.

因为判决书中根本没有提到这一点。

[duː; də][ai] [ðen] [seɪ] [ðæt][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs][ɪz] [raɪt] ?

Do	I	then	say	that	I	think	the	decision	in	this	case	is	right	?
做	我	然后	说	那	我	思考	这	决定	在	这	案件	是	正确的	?

那么，我是否可以说我认为本案的判决是正确的呢?

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ai] [əʊn] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'rəʊniəs] .

I	own	that	to	my	mind	it	is	altogether	erroneous	.
我	自己的	那	到	我的	头脑	它	是	共	错误	.

我承认，在我看来，这完全是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['erə(r)] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['æbstrækt]

But	the	error	consists	in	this	,	that	the	Judges	in	their	supposed	abstract
但	这	错误	由	在	这	,	那	这	法官	在	他们的	据称	抽象的

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] ,

of	Mr	.	Gorham's	opinions	,
的	先生	.	戈勒姆的	意见	,

但错误在于，法官们在他们所谓的戈勒姆先生意见摘要中，

[hæv; həv][nɒt]['steɪtɪd][ðə; ði][fækts] [kə'rektli] .

have	not	stated	the	facts	correctly	.
有	不是	声明	这	事实	正确	.

没有正确陈述事实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz]['ʌðə(r)] [ə'pɪnjənz] [nɒt]['steɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['æbstrækt] ,

It	seems	to	me	that	he	holds	other	opinions	not	stated	in	this	abstract	,
它	似乎	到	我	那	他	持有	其他	意见	不是	声明	在	这	抽象的	,

在我看来，他似乎还持有本文摘要中未提及的其他观点。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

which	ought	to	have	produced	an	opposite	decision	.
哪个	应该	到	有	生产	一个	对面的	决定	.

这本应导致相反的决定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

But	this	is	like	the	case	of	a	Jury	mistaking	,
但	这	是	喜欢	这	案件	的	一个	陪审团	误会	,

但这就像陪审团犯错一样。

[ɔː(r)] ['fɔːlsli] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .

or	falsely	finding	the	facts	of	a	case	.
或者	错误地	寻找	这	事实	的	一个	案件	.

或者错误地认定案件事实。

[ðæt] [meɪks] [nəʊ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)][keɪsɪz] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

That	makes	no	rule	for	the	government	of	future	cases	—	though	it	does
那	制作	不	规则	为了	这	政府	的	未来	案例	—	尽管	它	做

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

a	particular	and	irremediable	injustice	in	the	case	in	which	it	happens	.
一个	特别的	和	无法补救	不公正	在	这	案件	在	哪个	它	发生	.

这并不构成对未来案件政府的规则——尽管在发生这种情况的案件中，它造成了一种特殊的、无法弥补的不公正。

[ai] [kən'kluːd] , ['ðeəfɔː(r)] , 1st .

I	conclude	,	therefore	,	1st	.
我	结束	,	所以	,	1st	.

因此，我的结论是：第一。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ] [lɔː] .

That	this	is	but	a	decision	and	no	law	.
那	这	是	但	一个	决定	和	不	法律	.

这仅仅是一项决定，并非法律。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgʌvnz] [ˈfjuːtʃə(r)][keɪsɪz][ˈəʊnli] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]

That	it	governs	future	cases	only	if	the	Judges	who	shall	be	called	to
那	它	统治	未来	案例	仅有的	如果	这	法官	WHO	将	是	称为	到

[dɪˈtɜːmɪn] [ðem; ðəm] ,

determine	them	,
决定	他们	,

它仅适用于将来审理案件的法官，

[əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði][ˈriːz(ə)nz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

agree	with	the	reasons	given	in	this	case	.
同意	和	这	原因	给定	在	这	案件	.

同意本案中给出的理由。

[ðæt] [ɪf] [ɒn][ˈɑːgjumənt][ænd; ənd] [fʊl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ,

That	if	on	argument	and	full	consideration	these	reasons	are	insufficient	,
那	如果	在	争论	和	满的	考虑	这些	原因	是	不足的	,

如果经过论证和全面考虑后，这些理由仍然不足，

[ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪ] — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] — [ˌəʊvəˈruːld] .

this	decision	may	—	ought	to	be	—	and	will	be	—	overruled	.
这	决定	可能	—	应该	到	是	—	和	将要	是	—	否决	.

这项决定可能、应该、而且将会被推翻。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈgʌv(ə)n][ɔː(r)] [əˈfekt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [meɪd] [ɪn]

Therefore	,	it	does	not	govern	or	affect	the	Church	,	as	a	law	made	in
所以	,	它	做	不是	治理	或者	影响	这	教会	,	作为	一个	法律	制成	在

[ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [wʊd] [duː; də] .

Convocation	would	do	.
召集	会	做	.

因此，它不像教会大会制定的法律那样，对教会具有约束力或影响力。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[ai] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɔː] , [ˌaɪ ˈtiː]

I	conclude	that	even	if	it	were	a	law	,	it
我	结束	那	甚至	如果	它	是	一个	法律	,	它

我的结论是，即使这是一项法律，它

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [tɜːmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [tɜːmz]

must	be	taken	in	the	exact	terms	used	by	the	Court	;	and	that	those	terms
必须	是	已采取	在	这	精确的	条款	用过的	经过	这	法庭	;	和	那	那些	条款

[kənˈstruːd] [ˈlɪtərəli] ,

construed	literally	,
解释	字面上地	,

必须按照法院使用的确切措辞来理解；并且这些措辞必须按字面意思解释。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [saʊnd] [ˈdɒktrɪn] .

are	not	necessarily	inconsistent	with	sound	doctrine	.
是	不是	一定	不一致	和	声音	教义	.

并非一定与正确的教义相矛盾。

3rd .
3rd .
3rd .

第三。

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['erə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][fækt] , [vɪz] . ,
That the real error in this case is one of fact , viz . ,
那 这 真实的 错误 在 这 案件 是 一 的 事实 , 即 . ,

本案真正的错误在于事实认定，即：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [ˌmis'steit] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] , [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
that the Judges have misstated Mr . Gorham's opinions , or , which is the same
那 这 法官 有 误述 先生 . 戈勒姆的 意见 , 或者 , 哪个 是 这 相同的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

法官们错误地陈述了戈勒姆先生的观点，或者，这两者是一回事，

[hæv; həv][nɒt] ['fʊli] ['steɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒkjumənts]
have not fully stated all the erroneous opinions which , from the documents
有 不是 完全 声明 全部 这 错误 意见 哪个 , 从 这 文件
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
submitted to them ,
提交 到 他们 ,

他们并未完全陈述所有错误意见，而这些错误意见是从提交给他们的文件中发现的。

[hiː; hi] ['riːəli] [həʊldz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['erə(r)] , [lə'mentəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
he really holds ; and that this error , lamentable as it is ,
他 真的 持有 ; 和 那 这 错误 , 令人惋惜的 作为 它 是 ,

他确实坚持己见；而且，尽管这个错误令人遗憾，

[dʌz] [nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,
does not go beyond a wrong decision in the individual case ,
做 不是 去 超过 一个 错误的 决定 在 这 个人 案件 ,

仅是个别案件中的错误决定而已。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
and cannot be cited as a precedent , except for the purpose of
和 不能 是 引用 作为 一个 先例 , 除了 为了 这 目的 的
[ə'vɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
avoiding such mistakes in future .
避免 这样的 错误 在 未来 .

除为避免将来再次犯此类错误而作出的判决外，不能将其作为先例引用。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,
Now if this be so ,
现在 如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['zeləs] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][men] ,
why should this decision so much disturb the minds of zealous and sincere men ,
为什么 应该 这 决定 所以 很多 打扰 这 思想 的 热心 和 真诚 男人 ,

为什么这项决定会让那些热忱真诚的人们如此不安？

[huː] [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
who in all other respects , and up to this time ,
WHO 在 全部 其他 尊重 , 和 向上 到 这 时间 ,

在其他所有方面，直到现在，

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst]['vælјuːd][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ?
have remained in our Communion amongst the most valued of its members ?
有 剩余 在 我们的 圣餐 在 这 最多 有价值的 的 它是 成员 ?

是否一直留在我们教会中，成为我们最尊贵的成员之一？

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'lɪbərətli]
After **turning** **this** **matter** **much** **and** **often** **in** **my** **thoughts** **,** **I** **must** **deliberately**
后 转弯 这 事情 很多 和 经常 在 我的 想法 , 我 必须 故意地
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

经过反复思考，我必须郑重声明：

[ðæt] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .
that **in** **my** **humble** **judgment** **it** **should** **have** **no** **such** **effect** **.**
那 在 我的 谦逊的 判断 它 应该 有 不 这样的 影响 .

依我拙见，它不应该产生这样的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ɪ'rəʊniəs] [v'juːz] , [brɔːt] [naʊ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]
It **may** **be** **that** **the** **prevalence** **of** **erroneous** **views** **,** **brought** **now** **under** **our**
它 可能 是 那 这 患病率 的 错误 浏览 , 带来 现在 在下面 我们的
['nəʊtɪs] ,
notice **,**
注意 ,

或许正是我们现在注意到的这些错误观点的普遍存在，

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][keə(r)][tuː; tə][set] [fɔːθ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] [truːθ]
should **cause** **a** **greater** **care** **to** **set** **forth** **often** **and** **more** **emphatically** **the** **truth**
应该 原因 一个 更大的 关心 到 放 前进 经常 和 更多的 强调地 这 真相
[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
in **this** **matter** **.**
在 这 事情 .

应该更加谨慎地、更加频繁、更加强调地阐明此事的真相。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðɪs] [wɪl] [sək'siːd] .
In **all** **probability** **this** **will** **succeed** **.**
在 全部 可能性 这 将要 成功 .

很有可能会成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [niːdz] ['əʊnlɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
For **the** **truth** **needs** **only** **to** **be** **shown** **to** **be** **successful** **.**
为了 这 真相 需求 仅有的 到 是 所示 到 是 成功的 .

真理只需被证明就能获得成功。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['breðrən] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə]
Or **it** **may** **be** **that** **your** **Lordship** **and** **your** **brethren** **will** **do** **well** **to**
或者 它 可能 是 那 你的 领主 和 你的 弟兄们 将要 做 出色地 到
[ə'sɪst] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['klɜːdʒi] ,
assist **the** **inferior** **Clergy** **,**
协助 这 下 牧师 ,

或许阁下和各位同仁应该尽力帮助下级神职人员。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['leɪətɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fl'ɒks] ,
and **us** **,** **the** **laity** **of** **your** **flocks** **,**
和 我们 , 这 俗人 的 你的 羊群 ,

而我们，你们羊群中的信徒，

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɪn][dɪ'spjuːt] ,
with **some** **assurance** **and** **advice** **on** **this** **important** **subject** **in** **dispute** **,**
和 一些 保证 和 建议 在 这 重要的 主题 在 争议 ,

就这一存在争议的重要议题提供一些保证和建议

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ɔː'θɒrətətɪvlɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt][həʊld] ['daʊtf(ə)l]
and **to** **declare** **authoritatively** **that** **our** **Church** **does** **not** **hold** **doubtful**
和 到 宣布 权威地 那 我们的 教会 做 不是 抓住 疑

并权威地宣布，我们的教会对此毫不怀疑。

第13页

[əˈpɪnjənz] [ɒn][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈsækrəmənts] , [fɔː(r); fə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
opinions on either of the two great Sacraments , for surely if she did ,
意见 在 任何一个 的 这 二 伟大的 圣礼 , 为了 一定 如果 她 做过 ,

她对这两大圣礼的看法肯定是不对的，因为如果她真的有这方面的看法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
she would not be a true branch of the Catholic Church at all .
她 会 不是 是 一个 真的 分支 的 这 天主教 教会 在 全部 .

她根本不会是天主教会的真正成员。

[ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʊk] [ɪn][veɪn][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈbɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs]
I trust we shall not look in vain to our Bishops for an answer to this
我 相信 我们 将 不是 看 在 徒劳 到 我们的 主教们 为了 一个 回答 到 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

我相信，我们不会白费力气向主教们寻求这个问题的答案。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ai] [siː] [nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
But in any event , I see no ground for leaving the Church in such an
但 在 任何 事件 , 我 看 不 地面 为了 离开 这 教会 在 这样的 一个
[ɪˈmɜːdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

但无论如何，我认为在这种紧急情况下没有理由离开教会。

[wiː; wi] [ɔːt] [ˈrɑːðə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
We ought rather , I think ,
我们 应该 相当 , 我 思考 ,

我认为我们应该这样做。

[tuː; tə] [klɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ˈerə(r)][ænd; ənd]
to cling more closely to her in this struggle against error and
到 黏着 更多的 密切 到 她 在 这 斗争 反对 错误 和
[ˌlætɪˌtjuːdɪˈneərɪən] [əˈpɪnjənz] .
latitudinarian opinions .
纬度主义者 意见 .

在这场与谬误和宽容观点的斗争中，要更加紧密地依附于她。

[wɪð] [ˈmeni] [ɐpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈletə(r)] ,
With many apologies for giving you the trouble of reading this long letter ,
和 许多 致歉 为了 给予 你 这 麻烦 的 阅读 这 长的 信 ,

非常抱歉给您添麻烦，让您费心阅读这封长信。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə]
and with the request that you will favour me with your opinion as to
和 和 这 要求 那 你 将要 偏爱 我 和 你的 观点 作为 到
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
the subject of it .
这 主题 的 它 .

并恳请您就此事发表您的意见。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ,
My **dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] .
Very **faithfully** **yours** **.**
非常 忠实 你的 .

此致敬礼。

[ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] .
The **Lord** **Bishop** **of** **Exeter** **.**
这 主 主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

[piː] . [es] . — [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kə'rekt]
P **.** **S** **.** **—** **I** **am** **aware** **that** **it** **is** **a** **received** **,** **and** **probably** **a** **correct**
P . S . — 我 是 意识到的 那 它 是 一个 已收到 , 和 大概 一个 正确的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

PS——我知道这是一种公认的、而且可能是正确的观点，

[ðæt] ['bæptɪzəm] , [ɪf] ['raɪtli] [əd'mɪnɪstəd] , [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['aɪðə(r)]
that **Baptism** **,** **if** **rightly** **administered** **,** **is** **to** **all** **persons** **effectual** **regeneration** **,** **either**
那 洗礼 , 如果 没错 管理 , 是 到 全部 人 有效的 再生 , 任何一个
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] .
for **good** **or** **for** **ill** **.**
为了 好的 或者 为了 患病的 .

如果洗礼施行得当，对所有人来说都是有效的重生，无论好坏。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
Perhaps **it** **was** **for** **this** **reason** **that** **the** **very** **same** **declaration** **,**
也许 它 曾是 为了 这 原因 那 这 非常 相同的 宣言 ,

或许正是因为这个原因，同一份声明.....

“ ['siːɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒenəreɪt] , ” [ɪz] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]
“ **Seeing** **now** **that** **these** **persons** **are** **regenerate** **,** **”** **is** **retained** **in** **the** **service** **for**
“ 看到 现在 那 这些 人 是 再生 , ” 是 保留 在 这 服务 为了
['ædʌlts] ,
adults **,**
成年人 ,

“既然这些人已经重生”，这句话仍然保留在成人服务中。

[æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənts] ,
as **is** **found** **in** **that** **for** **infants** **,**
作为 是 成立 在 那 为了 婴儿 ,

正如在婴儿身上发现的那样，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪz][ɪn]['ædʌlts] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] [rɪ'sivər]
although **the** **regeneration** **for** **good** **is** **in** **adults** **confined** **to** **the** **worthy** **receivers**
虽然 这 再生 为了 好的 是 在 成年人 受限 到 这 值得 接收器
[ɒv; əv][ðə; ði][raɪt] .
of **the** **rite** **.**
的 这 仪式 .

虽然这种彻底的重生仅限于成年人，而且仅限于那些有资格接受这种仪式的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)]
And **there**
和 那里

就在那里

[ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]
is a further confirmation of it in the peculiar wording of the Article of
是 一个 更远 确认 的 它 在 这 奇特 措辞 的 这 文章 的
['bæptɪzəm] ,
Baptism ,
洗礼 ,

洗礼条款的特殊措辞也进一步证实了这一点。

[wɪtʃ] [spiːks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['raɪtli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌweər'æz] ,
which speaks of them who rightly receive it ; whereas ,
哪个 说话 的 他们 WHO 没错 收到 它 ; 然而 ,

这指的是那些正确接受它的人；而，

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːkərɪst] [spiːks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ([nɒt]['əʊnli]) ['raɪtli] ([bʌt; bət]
the article as to the Eucharist speaks of those who (not only) rightly (but
这 文章 作为 到 这 圣餐 说话 的 那些 WHO (不是 仅有的) 没错 (但
) ['wɜːðɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [feɪθ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
) worthily and with faith receive it .
) 值得地 和 和 信仰 收到 它 .

关于圣餐的文章谈到那些（不仅）正确地（而且）配得上并以信仰领受圣餐的人。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['wɜːðinəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [feɪθ] ,
If this be so , it would seem to exclude worthiness , and with faith ,
如果 这 是 所以 , 它 会 似乎 到 排除 价值 , 和 和 信仰 ,

如果真是如此，似乎就排除了价值，而信仰，

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] ,
from being necessary ingredients in the effectual regeneration of baptism ,
从 存在 必要的 原料 在 这 有效的 再生 的 洗礼 ,

从作为洗礼有效重生所必需的成分，

[ðəʊ] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] .
though necessary in the effectual regeneration to eternal life .
尽管 必要的 在 这 有效的 再生 到 永恒 生活 .

虽然这是有效重生获得永生的必要条件。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [wʊd] [nɒt] ['veəri] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai]['əʊnli]['ædvɜːt]
But this really would not vary the above argument , and therefore I only advert
但 这 真的 会 不是 各不相同 这 多于 争论 , 和 所以 我 仅有的 广告
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
to it here ,
到 它 这里 ,

但这并不会改变上述论点，因此我在此仅作简要提及。

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndi'zaindli] [əʊ'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that I may not seem to have undesignedly omitted it .
那 我 可能 不是 似乎 到 有 非故意地 省略 它 .

这样看来，我可能并非有意遗漏了它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ɒbviəs] [ðæt] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] —
For it is quite obvious that both your Lordship in your examination —
为了 它 是 相当 明显的 那 两个都 你的 领主 在 你的 考试 —
['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] ,
Mr . Gorham in his answers ,
先生 . 戈勒姆 在 他的 答案 ,

因为很明显，无论是阁下在质询中，还是戈勒姆先生的回答中，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] [ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	Judicial	Committee	in	their	Judgment	,
和	这	司法	委员会	在	他们的	判断	,

司法委员会在其判决中指出：

[rɪˈfɜː(r)]['əʊnli][tuː; tə] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] — ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sens]

refer	only	to	Regeneration	to	Eternal	Life	—	using	it	always	in	the	good	sense
参考	仅有的	到	再生	到	永恒	生活	—	使用	它	总是	在	这	好的	感觉

[æz; əz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfektʃuəl] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] .

as	distinguished	from	the	effectual	regeneration	above	referred	to	.
作为	杰出的	从	这	有效的	再生	多于	指	到	.

仅指获得永生的重生——始终以褒义使用，与上文提到的有效重生有所区别。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [vjuː] [ɒv; əv]

And	therefore	granting	the	above	to	be	the	true	and	correct	view	of
和	所以	授予	这	多于	到	是	这	真的	和	正确的	看法	的

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] ,

the	doctrine	,
这	教义	,

因此，假设上述观点是该教义的真实正确观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːgjumənt] [prɪˈsaɪsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ɒv; əv]['eni] , ['vælјuː]

it	will	leave	the	present	argument	precisely	of	the	same	,	if	of	any	,	value
它	将要	离开	这	展示	争论	恰恰	的	这	相同的	,	如果	的	任何	,	价值

[æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

这将使当前的论点与之前一样，即便有价值，也依然如此。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . ['mɑːstəz] , ['prɪntə(r)] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .

J	.	MASTERS	,	PRINTER	,	ALDERSGATE	STREET	.
J	.	大师	,	打印机	,	奥尔德斯盖特	街道	.

J. MASTERS，印刷商，奥尔德斯盖特街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神